

(Photo CERN 262.8.80)

## CERN at Leuven

Continuing the journey around the Member States, a CERN exhibition opened on 1 September for six weeks at the University of Leuven in Belgium. The Publications Group had to confront two innovations in preparing the exhibition. The first was the use of the Flemish language. All the literature, photo captions and film commentaries were translated with the help of Professor R. Gastmans of the Institute for Theoretical Physics at Leuven (who initiated the exhibition) and of many Flemish-speaking CERN staff. The second innovation was the location of the exhibition in a splendid Gothic Hall at the University Centre. The type of modern presentation which had been used before, for example in the exhibition at Balexert, would have been very out of place amid columns, arches and vaulted roofs. The stand design for Leuven was therefore made to conform with the architecture of the hall and, as the picture conveys, bubble chamber tracks took on the form of somewhat abstract stained glass windows. Over 20000 visitors are expected at the exhibition as the University academic year begins.

## Le CERN à Louvain

Poursuivant sa tournée parmi les Etats membres, une exposition CERN s'est ouverte le 1<sup>er</sup> septembre, pour six semaines, à l'Université de Louvain (Belgique). Lors des préparatifs, notre groupe des Publications a dû tenir compte de deux impératifs. Tout d'abord, l'emploi de la langue flamande. Les textes et légendes accompagnant les photographies, ainsi que les commentaires de films ont tous été traduits avec le concours du professeur R. Gastmans, de l'Institut de physique théorique de Louvain et promoteur de l'exposition, et de membres flamands du personnel du CERN. Secondement, l'emplacement réservé à l'exposition! Il s'agissait du hall solennel du Centre universitaire. Une présentation moderne, comme celle employée auparavant (à l'exposition de Balexert notamment), aurait trop contrasté parmi les colonnes, les arches et les plafonds voûtés. L'exposition CERN de Louvain a donc été conçue pour s'harmoniser avec l'architecture de ce hall et, comme le suggère l'illustration, les traces de chambres à bulles se sont rapidement métamorphosées en vitraux abstraits. Plus de 20000 visiteurs sont attendus en ce début d'année universitaire.

# COMMUNICATIONS **OFFICIELLES**

Les membres du personnel sont censés avoir pris  
connaissance des communications officielles ci-après.

# **OFFICIAL** NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have  
taken note of the news under this heading

---

## RESIDENCE AND WORK PERMITS IN THE HOST STATES

### Article 4 - Residence in Switzerland - Non-Swiss retired members of the personnel =====

#### 1. Conditions governing the issue of an "autorisation d'établissement"

The main conditions are contained in a letter dated 3rd April 1979 from the Département Politique Fédéral which was published in the Weekly Bulletin No 24/79. The relevant passage reads as follows:

"Etablissement des fonctionnaires retraités:

- a) Pour les hommes prenant leur retraite à 65 ans et pour les femmes la prenant à l'âge de 60 ans, l'autorisation d'établissement leur sera accordée s'ils ont séjourné en Suisse durant les 5 années qui précèdent leur retraite.
- b) Pour les fonctionnaires retraités avant l'âge susindiqué, cette autorisation leur sera accordée s'ils ont séjourné 10 ans en Suisse, dont 5 années consécutives avant leur retraite.
- c) Des dérogations pourront être accordées si le requérant a des attaches personnelles particulières avec la Suisse (mariage avec une Suissesse ou ascendants d'origine suisse)."

It can be added that, where a person retires on invalidity pension and does not fulfil the above conditions, account is taken of the humanitarian aspects of the situation.

#### 2. Status of the "autorisation d'établissement" and conditions of residence

- The authorisation (generally known as a C permit) is valid for an indefinite period of time but may be terminated in certain circumstances, notably if the holder leaves Switzerland for a period of 6 months or more. It is however possible to obtain an authorisation for an absence of up to a maximum of 2 years.
- It is issued in the form of a "Livret" normally valid for periods of 3 years for control purposes. There is a right to its prolongation unless there are very serious reasons. It is the holder's duty to submit the Livret for prolongation and to inform the authorities of any changes of family situation.
- It is only valid for the Canton which has issued it. To reside and/or work in another Canton requires the latter's consent.
- The holder is not subjected to any restrictions concerning the exercise of a professional activity.
- The wife and children under 18 years living under the same roof are included in the authorisation. When the retired member of the personnel is the wife, her husband may be included in the C permit or receive a B permit if he has no other form of residence authorisation.
- A future article will answer questions concerning social security and, in particular, the situation of retired members of the personnel aged less than 65 years (62 in the case of women) vis-à-vis AVS/AI/APG.
- Retired members of the personnel may maintain their membership of Austria Health Insurance. Facilities exist for their "libre passage" to the Swiss Health Insurance INTRAS.
- It is clear that by continuing to reside in Switzerland the CERN pension and other revenues are taxable in accordance with Swiss fiscal legislation. Under certain conditions (e.g. amount of revenue, no remunerated activity), retired persons may be taxed at a fixed rate.
- In the event of the death of the holder of the authorisation, the dependent family maintain the same conditions.

### 3. Application procedures

- Written applications should be addressed directly to the Contrôle de l'Habitant for Geneva or via the Bureau communal des Etrangers for Vaud. In the latter case the documents are then passed for decision to the Police cantonale des Etrangers in Lausanne.
- Application forms and advice on accompanying documents (for the above two Cantons) can be obtained from the Social Work Section, Personnel Division.
- The cantonal authority reports its decision to the Police fédérale des Etrangers which is the approving authority.
- The procedures can take 2-3 months. Applications can be introduced during the 12 months preceding the date of retirement.
- The decisions of the Police fédérale des Etrangers are open to appeal to the Département fédéral de Justice et Police whose decision is final.

Social Work Section  
Tel. 4201

## **SEMINARS** **SEMINAIRES**

---

### TUESDAY 9 SEPTEMBER

#### CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hours - Auditorium\*)

"Science and the developing countries"

by M.J. Moravcsik / University of Oregon

*Abstract: Only one-quarter of the world's population supplies manpower for scientific research. The rest of the three-quarters of humanity is almost completely void of indigenous science, and suffers from the material and psychological consequences of this state of affairs. Some of the main handicaps of scientists in the developing countries will be discussed, and ways will be outlined by which the worldwide scientific community could assist the evolution of science in the developing countries. Many of these ways involve mainly understanding and the judicious utilisation of latent resources, and could be implemented with hardly any new financial resources.*

\*) Those attending this colloquium are cordially invited to the Salle des Pas perdus (just outside the Council Chamber) at 16.00 hours to meet the speaker and for informal discussions. Tea and coffee will be provided.

### TUESDAY 16 SEPTEMBER

#### SPECIAL SEMINAR

at 11.00 hrs - DD Auditorium (Bldg. 31, 3rd fl.)

"FORTRAN-77, FTN5, and Beyond"

by R. Friedman / Computer Center  
Software Support and Development Group  
Laurence Berkeley Laboratory

#### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hours - Auditorium

"Experimental results on weak interactions as presented at the Madison Conference"

by K.H. Mess / CERN

### WEDNESDAY 17 SEPTEMBER PLEASE NOTE SPECIAL DAY

#### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hours - Auditorium

"Review of  $\bar{p}p$  formation experiments"

by R.D. Tripp / Lawrence Berkeley Laboratory

### THURSDAY 18 SEPTEMBER

#### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hours - Auditorium

"Aspects of theory at the Madison Conference"

by L. Van Hove / CERN

=====

POUR INFORMATION - FOR INFORMATION

=====

### VENDREDI 12 SEPTEMBRE

#### SEMINAIRE DU LAPP

à 10h30 - Amphithéâtre du LAPP

Laboratoire d'Annecy-le-Vieux de Physique des Particules, Chemin de Bellevue, Annecy-le-Vieux (Haute-Savoie, France)

"Glueballs and how to look for them"

by P. ROY / Div. TH, CERN

Renseignements complémentaires auprès de :  
H. Pessard / CERN / EP, tél. 6526, ou Laboratoire d'Annecy-le-Vieux, tél. (023) 23.32.45, int. 327.

# TRAINING AND **EDUCATION** **ENSEIGNEMENT**

## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE    R A P P E L

La brochure "Enseignement Technique - Programme 1980-1981 est actuellement disponible. Vous pouvez en obtenir un exemplaire soit en retournant la carte de commande qui a été distribuée à tous les membres du personnel, soit en remplissant et renvoyant le coupon ci-dessous.

Cette brochure contient la description détaillée des cours organisés à l'intention du personnel.

Le programme comporte cette année les cours suivants :

### MATHEMATIQUES - PHYSIQUE

Ateliers de mathématiques  
Quelques expériences en physique des particules  
Aspects physiques et pratiques des problèmes d'énergie  
Haute fréquence; applications aux accélérateurs  
Champs magnétiques et aimants  
Effets biologiques des radiations; applications à la radioprotection et à la radiothérapie

### ELECTRONIQUE

Laboratoire d'études électroniques  
Systèmes logiques programmés  
Systèmes non-linéaires et échantillonnés

### INFORMATIQUE

Initiation à l'informatique et aux techniques de programmation  
Introduction à la programmation de microprocesseurs  
Microprocessor workshop  
Techniques de programmation de mini-ordinateurs  
Programmation en PASCAL

### MECANIQUE ET MECANICIENS

Technique du vide  
Electromécanique  
Analyse et méthodes de construction mécanique

### ADMINISTRATION

Techniques pour travaux administratifs  
Informatique administrative : introduction à INFOL  
Informatique administrative : introduction à WYLBUR

DELAI D'INSCRIPTION : 29 AOUT 1980

La brochure peut être également consultée dans les Secrétariats de Divisions.



A : Secrétariat de l'Enseignement Technique

Veuillez m'envoyer une brochure "Enseignement Technique - Programme 1980-1981".

Nom et prénom :

Division :

**BULLETIN CERN**

37 80

1980-1981 CERN ACADEMIC TRAINING PROGRAMME

## HIGH-ENERGY PHYSICS

- "Grand unified theories", by J. ELLIS (CERN)  
4 lectures - October 27, 28, 30 & 31, 1980
- "Pion condensation and its precursors",  
by T.E.O. ERICSON (CERN)  
3 lectures - November 6, 7 & 10, 1980
- "New problems in neutrino physics", by L. MAIANI  
(University of Rome). 2 lectures - 2nd Term
- "Introduction to the electro-weak interactions  
for engineers and applied physicists" by W. NAHM  
(CERN). 10 lectures - 2nd Term
- "Quantum theory and reality", by B. D'ESPAGNAT  
(University of Paris-Sud). 3 lectures - 2nd Term
- "Non-asymptotic effects in QCD", by R. PETRONZIO  
(CERN). 3-4 lectures - 3rd Term
- "Experiments on  $\gamma\gamma$  interactions", by P. JENNI  
(CERN). 2 lectures - 3rd Term

## OTHER BRANCHES OF PHYSICS

- "Radiation therapy of cancer: biological and  
medical applications", by C.F. VON ESSEN (SIN,  
Villigen). 4 lectures - October 15, 22, 29 &  
November 5, 1980
- "Plasma physics and instabilities",  
by C.N. LASHMORE-DAVIES (UKAEA, Culham) &  
J.D. LAWSON (Rutherford Laboratory). 8 lectures -  
November 11, 12, 13, 14, 18, 19, 20 & 21, 1980

## ACCELERATORS & PARTICLE DETECTORS

- "Particle detection", by C.W. FABJAN, G. FISCHER  
& F. SAULI (CERN). 12 lectures - November 24,  
26, 28 & December 1, 3, 5, 8, 10, 12, 15, 17 &  
19, 1980
- "Electron accelerators and storage rings -  
Physics introduction", by A. RENIERI (CNEN,  
Frascati). 8 lectures - 2nd Term

## MATHEMATICS & COMPUTER SCIENCE

- "Least square method in physics and engineering",  
by A. BJÖRCK (University of Linköping).  
2-3 lectures - 2nd Term
- "Group theories and applications", by P. SORBA  
(LAPP, Annecy). 10 lectures - 2nd Term
- "Statistique appliquée", by P. NÜESCH (EPF,  
Lausanne). 6-8 lectures (in French) - 3rd Term

## ENGINEERING & TECHNOLOGY

- "Macroscopic theory of superconductivity -  
Applications", E. BAYNHAM & C. WALTERS  
(Rutherford Laboratory). 4 lectures - 2nd Term
- "Physique des matériaux", by F. LEVY (EPF,  
Lausanne). 10 lectures (in French) - 2nd Term

The programme of lectures with exact dates will be published in the Bulletin before each term  
(2nd Term: 12/1/81 - 10/4/81, 3rd Term: 27/4/81 - 26/6/81) and the abstract will also be published before each series of lectures.

TRAINING & EDUCATION SERVICE  
Secretariat: Tel. 2844

# INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

---

## A VENDRE AUX DIVISIONS

- Echangeur de chaleur pour eau du type à plaques (Alfa-Laval Wenger SA). La moyenne de puissance d'échange est de l'ordre de 200 KW.
- Meubles "Lista" à 12 tiroirs pour classement horizontal des plans.

Service des Magasins / Récupération  
Tél. 2180

## RAPPEL

DELAI POUR INSERTION DANS LE BULLETIN 38/80

Le jeudi 11 septembre 1980 étant férié (Jeûne Genevois), les articles à insérer dans le Bulletin 38 paraissant le vendredi 12 (couvrant la semaine du lundi 15 septembre) devront nous parvenir un jour plus tôt qu'à l'accoutumée, soit le lundi 8 septembre à midi.

Section rédactionnelle  
Groupe publications/Tél. 4106-3576

## RAPPEL

### "LA GRANDE-BRETAGNE AU CERN"

=====

Du 23 au 26 septembre 1980  
Hall du Bâtiment de l'Administration  
(Bât.60 - 1er étage)

Vingt et une firmes britanniques présenteront le dernier cri de leur technologie à l'exposition "La Grande-Bretagne au CERN". Cette exposition est organisée par la BEAMA (The British Electrical and Allied Manufacturers' Association) au nom du Groupe des associations de fabricants britanniques d'instruments, d'appareils de commande et régulation et d'automation [Group of Associations of Manufacturers of British Instrumentation, Control and Automation (GAMBICA)] en association avec le Conseil britannique du commerce extérieur (British Overseas Trade Board - BOTB).

Exposants : voir liste ci-dessous.

Programme détaillé dans les Bulletins Nos 38 et 39.

## REMINDER

### 'BRITAIN AT CERN'

=====

23 - 26 September 1980  
Administration Building Entrance  
(Bldg.60 - 1st floor)

Twenty-one British firms will be presenting their latest technology at the 'Britain at CERN' exhibition. The exhibition is being organized by the British Electrical and Allied Manufacturers' Association (BEAMA) on behalf of the Group of Associations of Manufacturers of British Instrumentation, Control and Automation (GAMBICA) under joint venture arrangements with the British Overseas Trade Board (BOTB).

### Exhibitors :

AEI Semiconductors Ltd  
Avo Ltd  
Belix Company Ltd  
Benney Electronics Ltd  
Bryans Southern Instruments Ltd  
Carville Ltd  
Data Laboratories Ltd  
Datron Electronics Ltd  
Edwards High Vacuum  
EMI Electron Tubes

English Electric Valve Company Ltd  
Farnell International Instruments Ltd  
Ferranti Computer Systems Ltd  
Fisher Controls Ltd  
GEC Machines Ltd  
GEC Rectifiers Ltd  
Nuclear Enterprises Ltd  
Plessey Controls Ltd  
Sension Scientific Ltd  
Solartron/Schlumberger  
Wallis Electronics Ltd.

Information :  
M. Diraison / FI / 4585

Detailed programme in Weekly Bulletins Nos 38 and 39.

# CONCERTS PUBLICS DU CERN

Comme l'année passée, le CERN organise un cycle de 5 concerts donnés en collaboration avec la Radio Suisse Romande. Cette série de concerts, ouverts au public et à l'ensemble du Personnel, se tiendra dans notre Amphithéâtre.

Nos soirées musicales ne seront pas uniquement réservées à présenter des artistes ou des oeuvres de compositeurs de notre pays d'accueil, mais également des ensembles ou des solistes de passage en Suisse.

## PROGRAMME DE LA SAISON 1980-1981

- 10 octobre 1980      ENSEMBLE "LA FOLIA"
- |              |   |
|--------------|---|
| W. Boyce     | Sinfonia No 5 en ré majeur              |
| A. Corelli   | Concerto grosso No 3 en do mineur       |
| J.S. Bach    | Concerto pour 2 violons en ré mineur    |
| A. Scarlatti | Concerto grosso No 3 en fa majeur       |
| G. Bononcini | Sinfonia en ré majeur pour 2 trompettes |
| W.A. Mozart  | Sérénade nocturne en ré majeur          |
- 4 novembre 1980      DUO ALBERT ROMAN violoncelle  
GERARD WYSS piano
- |              |  |
|--------------|--|
| G. Valentini | Sonate en mi majeur                      |
| J. Brahms    | Sonate en fa majeur, opus 99             |
| J.S. Bach    | Suite No 6 pour violoncelle en ré majeur |
- 12 décembre 1980      RECITAL BLAISE CALAME violon
- |             |                        |
|-------------|------------------------|
| J.S. Bach   | Partita en mi majeur   |
| B. Bartok   | Sonate                 |
| E. Ysaye    | Ballade opus 27        |
| N. Paganini | Caprices Nos 9, 17, 24 |
- 6 février 1981      ENSEMBLE DE VENISE
- |              |                                      |
|--------------|--------------------------------------|
| W.A. Mozart  | Divertimento K136 en ré majeur       |
|              | Divertimento K137 en si bémol majeur |
|              | Divertimento K138 en fa majeur       |
| G. Rossini   | Quatuor No 1 en sol majeur           |
| G. Bottesini | Quintette pour cordes en do mineur   |
- 6 mars 1981      ENSEMBLE INSTRUMENTAL DE GRENOBLE
- |           |   |
|-----------|---|
| J.S. Bach | Concertos pour clavecins et cordes :    |
|           | BWV 1060, en do mineur pour 2 clavecins |
|           | BWV 1054, en ré majeur pour 1 clavecin  |
|           | BWV 1064, en do majeur pour 3 clavecins |
|           | BWV 1065, en la mineur pour 4 clavecins |

Le prix d'entrée unique est fixé à Fr. 8.- pour chaque concert. Les places seront numérotées et, de ce fait, réservées. Pour les mélomanes désireux de participer à l'ensemble de nos concerts et voulant s'épargner des moments d'attente par suite d'affluence, nous envisageons un abonnement aux 5 concerts au prix de Fr. 35.-.

La fidélité de nos abonnés étant un précieux encouragement, nous souhaitons vous compter très nombreux parmi eux. Pour renseignements complémentaires, s'adresser G. Adam, tél. 4813.



Je désire recevoir \_\_\_\_\_ abonnements à Fr. 35.- pour la saison de concerts 1980/1981

NOM : \_\_\_\_\_ PRENOM : \_\_\_\_\_ SERVICE : \_\_\_\_\_ Tél. : \_\_\_\_\_

Je verse la somme de Fr. \_\_\_\_\_ sur le compte "Club de Musique du CERN", SBS 751887.

A retourner à : G. ADAM, Div. SPS (accompagné d'une copie du versement effectué).

DATE : \_\_\_\_\_

SIGNATURE : \_\_\_\_\_

Pour des raisons techniques, les locaux du Bâtiment 504, soit Restaurant No.2 (Tortella), bar, kiosque, PTT, banque, Association du Personnel, seront fermés le jeudi 11 (Jeûne genevois), le vendredi 12 et le samedi 13 septembre 1980. Les cafeterias des Bâtiments 30, 31, 36 et 54 fonctionneront normalement le vendredi 12 septembre. Le Restaurant No.2 sera de nouveau ouvert le lundi 15 septembre.

Le jeudi 11 septembre, un service restreint sera assuré au Restaurant No.1, Bâtiment 501, de 08h00 à 20h00.

Division du Personnel / Tél. 3189

#### LE RAPPORT ANNUEL DU CERN EST PARU - *RAPPEL*

Les éditions française et anglaise du Rapport annuel 1979 sont disponibles aux endroits suivants:

- Secrétariats des Divisions
- Bibliothèques centrale et du SPS,
- Self-service du Bureau de Documentation (Bât.64, R-002), derrière le guichet de réception du Bâtiment de l'Administration/ Restaurant n° 1.

#### NOUVELLES PUBLICATIONS - *RAPPEL*

- "Lew Kowarski, 1907-1979" (en français). Cette brochure contient le texte des conférences prononcées lors de la cérémonie organisée au CERN, en décembre dernier, à la mémoire de Lew Kowarski.
- "Some Important Physics Results" (en anglais). Cette publication décrit les étapes importantes de la physique au CERN. Il s'agit d'une pochette renfermant des textes imprimés sur des cahiers volants. Les six chapitres de la première édition, sortie en 1978, traitent des courants neutres, des expériences g-2, des atomes exotiques, de la structure du proton, des familles de particules et des kaons neutres. Viennent s'y ajouter maintenant deux sujets nouveaux : la physique du neutrino au SPS et la physique nucléaire à ISOLDE. Chacun de ces deux chapitres peut également être fourni séparément. Leur version française est en préparation; elle paraîtra prochainement.

Ces publications sont à disposition en self-service au Bureau de Documentation (Bât.64, R-002, derrière le guichet de Réception du Bât. de l'Administration/Restaurant No.1).

#### OBJETS TROUVES SUR LES DEUX SITES AU MOIS D'AOUT 1980

Le 10.8, une montre, marque "Digital", trouvée au PS  
Le 19.8, un survêtement, trouvé à la COOP  
Le 19.8, un pull-over marron, trouvé à la COOP  
Le 23.8, un porte-documents, trouvé devant le Bât. 892 (SPS)

A réclamer au Service de Sécurité, Bât. 502.

Please note that the Services housed in Building 504, consisting of Restaurant No.2 (Tortella), the Bar, the Kiosk, the Post Office, the Bank and the Staff Association premises, will be closed on Thursday 11 (Jeûne genevois), Friday 12 and Saturday 13 September 1980. The coffee bars in Buildings 30, 31, 36 and 54 will be running a normal service on Friday 12 September. Restaurant No.2 will re-open on Monday 15 September.

On Thursday 11 September a limited service will be provided at Restaurant No.1, Building 501, from 8.00 a.m. to 08.00 p.m.

Personnel Division / Tel. 3189

#### NEW EDITION OF CERN ANNUAL REPORT - *REMINDER*

The 1979 edition of the CERN Annual Report in French and English editions has now been published. It is available from :

- Divisional Secretariats
- Central and SPS Libraries
- The self-service documentation office, Building 64, Room R-002, behind the information desk near the entrance to the Administration Building/Restaurant No.1.

#### NEW PUBLICATIONS - *REMINDER*

- "Lew Kowarski, 1907-1979". This 24-page booklet contains the speeches (in French) made at the Lew Kowarski memorial meeting held at CERN last December.
- "Some Important Physics Results". This publication, which first appeared in 1978, describes in a fairly simple way some of the milestones in physics at CERN. The first edition was prepared as a loose-leaf folder containing six chapters, covering the neutral currents, the g-2 experiments, exotic atoms, proton structure, particle families and the neutral kaons. The new edition contains two additional chapters, on neutrino physics at the SPS, and nuclear physics at ISOLDE. To enable those with the old edition to update their folders, the two new chapters are also available separately. For the moment this new edition is only available in English. The French version is in preparation. These publications are available from the self-service Documentation Office (Building 64, Room R-002, behind the Information Desk near the entrance to the Administration Building/Restaurant No.1).

# Plats du jour des restaurants

Semaine du 8 septembre au 12 septembre 1980

<i>Midi/Lunch Time</i>	<b>No. 1</b> <i>Bâtiment Administratif Administration Building Meyria (CH)</i>	<b>No. 2</b> <i>Bâtiment 504 Building 504 Meyrin (CH)</i>	<b>No.3</b> <i>Bâtiment 866 Building 866 Prévessin (F)</i>
<i>Prix</i>	14,50 Fr.s // 5,10 Fr.s	14,80 Fr.s // 5,50 Fr.s	FF. 11,30
<b>LUNDI/ MONDAY</b>	I Saucisse de Veau Pommes Frites  II Sauté de Porc Pommes Mousseline Petits Pois	I Ravioli au Parmesan  II Epaule de Porc au Four Coquillettes au Beurre Légumes	Foie de Génisse Pommes Frites Haricots Verts
<b>MARDI/ TUESDAY</b>	I Oeufs Durs Bourguignonne Riz  II Fish and Chips Tomate	I Saucisse de Veau Garnie  II Boeuf Bourguignon Pommes Mousseline	Rôti de Porc Spaghetti Légumes Saison
<b>MERCREDI/ WEDNESDAY</b>	I Riz Madras  II Emincé de Foie Pommes Mousseline Salade Verte	I Croûte aux Champignons  II Chipolatas Lyonnaise Pommes Frites Légumes	Escalope de Volaille Panée Pommes Purée Légumes Saison
<b>JEUDI/ THURSDAY</b>	I Tripes Milanaise Pommes Nature  II Hamburger Oeuf à Cheval Pommes Frites Salade Verte	I Omelette Fines Herbes  II La Marée du Jour Garnie	Filet de Poisson Meunière Pommes Dorées Petits Pois
<b> VENDREDI/ FRIDAY</b>	I Tortellini Sauce Tomato  II La Marée du Jour	I Croquettes de Poisson  II Sauté d'Agneau Primeur Riz Pilaf Légumes	Bouchée Financière Riz Salade Saison

Pour des raisons techniques, le Rest. No 2 (Tortella), Bar, Kiosque, sera fermé le jeudi 11 (Jeûne Genevois), le vendredi 12 et le samedi 13 septembre. Les cafétérias des Bât. 30, 31, 36 et 54 fonctionneront normalement le vendredi 12 septembre. Le Rest. No 2 sera de nouveau ouvert le lundi 15 septembre. Jeudi 11 septembre, un service restreint sera assuré au Rest. No 1, Bât. 501, de 8h00 à 20h00.

Please note that Rest. No 2 (Tortella), the Bar, the Kiosk, will be closed on Thursday 11 (Jeûne Genevois), Friday 12 and Saturday 13 September. The coffee bars in Build. 30, 31, 36 and 54 will be running a normal service on Friday 12 September. Rest. No 2 will be open again on Monday 15 September. On Thursday 11 September, a limited service will be provided at Rest. No 1, Build. 501, from 8.00 a.m. to 8.00 p.m.

**Heures  
d'ouverture** en  
service normal

## Restaurant No.1

Lundi au Vendredi :

06h à 02h30

Samedi et Dimanche :

1. Cafétéria : 08h à 20h

2. Restaurant : 11h30 à 14h

18h00 à 19h30

## Restaurant No.2

Lundi au Vendredi :

06h à 20h30

Samedi :

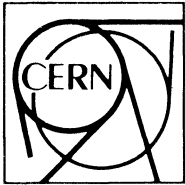
08h00 à 14h00

## Restaurant No.3

Lundi au Vendredi :

07h00 à 20h00





Les informations paraissant dans la rubrique «Association du personnel» sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

## STAFF ASSOCIATION

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

## CULTURAL ACTIVITIES ACTIVITES CULTURELLES

### GRAND THEATRE

Nous vous rappelons que l'Association du Personnel ne dispose que de 6 abonnements pour chaque représentation produite par le Grand Théâtre de Genève, (abonnement de 10 spectacles/saison).

A cet effet, une publication dans le Bulletin paraît régulièrement une semaine avant la présentation du spectacle et les date et heure de location des abonnements sont annoncées.

Nous ne faisons aucune réservation téléphonique, ceci afin que chaque collègue puisse garder une chance de profiter de ce service.

Nous comptons sur votre compréhension et vous remercions de bien vouloir accepter de vous plier à cette discipline qui est la même pour chacun d'entre nous.

La représentation "DON GIOVANNI" aura lieu le 19 septembre 1980 et sera annoncée sous la rubrique "ACTIVITES CULTURELLES" du Bulletin No. 38/80.

## CLUBS

### CRICKET CLUB

The visit of British Airways (Manchester) to play us last weekend was as usual a great success, despite minor problems on Sunday morning due to a touch of Manchester weather. The Committee would like to thank all who helped in any way to make the whole weekend so enjoyable. Scores :

30.8 British Airways 86 all out, CERN 90 for 5, CERN won by 5 wickets.

31.8 CERN 121 for 6 declared, British Airways 100 all out, CERN won by 21 runs.

Our next match is on Sunday, September 7 at 13.00 against Basel C.C. at the SPS pitch, and then on September 11 and 14 we travel to play Milan C.C.

Net practice is held every Thursday at 17.30.

Further information on cricket from 2923, 3380 or 4473.

### RUGBY CLUB

Comme il était prévisible, le RC CERN a perdu contre NANTUA sur un score fleuve....le samedi 30 août 1980.

La différence de catégorie et l'absence de plusieurs titulaires, expliquent en partie cette défaite. Mais il est évident que le travail à l'entraînement devra être plus intense.

#### Prochains matches :

Le samedi 6 septembre 1980, match de Championnat à 15h. (heure suisse) sur le terrain CERN, contre STADE DE LAUSANNE.

#### Ecole de Rugby :

Reprise de l'entraînement à 13h30 (heure suisse) sur le terrain de St. Genis.

Tous les jeunes de 7 à 16 ans peuvent venir s'inscrire ce jour là sur le terrain CERN.

Les parents qui veulent inscrire leur(s) enfant(s) peuvent téléphoner à M. MASSEBOEUF au 2880.

### YACHTING CLUB

Le Yachting Club du CERN vous invite à la Moque d'Or, course-rallye réservée aux bateaux habitables jaugés ABC qui aura lieu les 20 et 21 septembre 1980, de Versoix à Rolle et retour.

#### Au programme :

réunion et instructions à la Buvette de Port-Choiseul le samedi 20 septembre 1980 de 9h. à 9h30. Départ à 10h., escale à Rolle, repas le soir chez Dudu (FS 30.- par personne), retour à Versoix le dimanche soir.

Demande d'inscription à retourner à : J.M. LAURENT/ISR, avant le mardi 16/9/1980 dernier délai.

Veuillez n'insérer pour la Moque d'Or 1980.

Nom.....Div.....télé.....

avec le bateau, non.....

serie.....no. de voile.....

et l'équipage : Nombre de personnes.....

noms : .....

.....

Nees servir ..... personnes pour le repas du samedi soir.

Il y aura ..... places à bord pour membres du Club.

☐ Mon bateau n'est pas jaugé ABC, veuillez me faire parvenir un formulaire de mesure.

## VELO CLUB

### Sortie du dimanche 7 septembre 1980

#### TOUR DU LAC LEMAN (180kms)

(dans le sens Ferney, Genève, Evian, Lausanne, Morges, Ferney).

Randonnée pour toutes et tous, à un rythme de promenade (sans aucun problème, par exemple, pour les féminines ayant participé à une moyenne d'une sortie sur deux) selon le programme suivant :

- . Départ féminines et hommes du Groupe II - 7h (heure suisse) - Piscine de Ferney-Voltaire
- . Départ hommes du Groupe I - 8h (heure suisse) Piscine de Ferney-Voltaire.
- Pique-nique à proximité du Port d'OUCHY-LAUSANNE, entre 11h30 et 12h. (heure suisse) (voitures suiveuses présentes au départ).
- Retour en commun et arrivée à Ferney-Voltaire vers 16h. (heure suisse).

Et n'oubliez pas : pour plus de précisions, Permanence du vendredi entre 13h. et 13h30, local des Clubs, Restaurant No.2 (Tortella).

Réservez également la date du dimanche 14 septembre : VELO-RALLYE dans le Pays de Gex, "à la découverte des vieilles pierres"...détails dans le prochain Bulletin.

Le Comité.

## PHOTO-CLUB

### E X P O S I T I O N

Du lundi 8 au vendredi 12 septembre, notre Photo-Club expose au 1er étage du Bâtiment Principal. La Collection FIAP UNESCO ayant pour thème "LE MONDE DE L'ENFANT".

Cette Collection a été mise à notre disposition par la Fédération Internationale des Arts Photographiques.

## BOWLING

Les compétitions organisées par le Club pour la saison 1980/1981, commenceront par le premier Tournoi du samedi 27 septembre 1980.

La Ligue CERN débutera le lundi 29 septembre 1980 à 18h. précises.

Les 12 équipes qui prennent part à cette Ligue étant en cours de formation, toutes les personnes intéressées par nos compétitions ou par une information plus détaillée sur le fonctionnement de notre Club, sont priées de contacter l'une des personnes suivantes :

G.MARINONI/EF - Tél.3504/3836 -  
R. BENETTA/EF - Tél.3122 -  
J. BRENDLE/SPS - Tél.5295 -

## CLUB DE PETANQUE

### CONCOURS DE DOUBLETTES FORMEES (3 parties)

#### VENDREDI 5 SEPTEMBRE 1980 dès 19h.

Buffet - Buvette.

## SKI-CLUB

La saison de ski approche à grands pas. Les vacances ont ramolli les muscles pour certains. Pour remédier à cela, le Club vous propose un programme d'avant-saison :

### Sorties pédestres

Elles vous permettront, en plus de l'exercice physique, de découvrir quelques merveilleux sites du JURA et des ALPES.

- . Dimanche 7 septembre 1980 : Reculet-Crêtes du Jura (F. STREUN).  
Rendez-vous à 9h. (heure suisse) au Restaurant Le Tiocan (Thoiry-le-Haut) ;
- . Dimanche 14 septembre 1980 : Montenvers-Plan de l'Aiguille (F. STREUN-B.GAY) ;
- . Dimanche 21 septembre 1980 : Pique-nique du Club, Les Dappes (Jura) ;
- . Samedi et Dimanche 27/28 septembre 1980 : Azendaz ou Cabane des Dix (R. HUGUENIN) ;
- . Dimanche 5 octobre 1980 : Les Cornettes de Bise (F. STREUN) ;
- . Dimanche 12 octobre 1980 : L'Aiguillette (R. OBERLI) ;
- . Dimanche 19 octobre 1980 : Pointe Percée (R. GAPIHAN) ;
- . Dimanche 26 octobre 1980 : Dent d'Oche (R. GAPIHAN).

## Gymnastique

La 1ère séance aura lieu le mardi 23 septembre 1980. La vente des cartes s'effectuera le vendredi 19 septembre 1980 de 17h30 à 18h. à la Permanence du Club (Salles des Clubs - Restaurant No.2).  
Prix FS 25.- (pour environ 20 séances).

Tous les mardis de 18h. à 19h. et de 19h. à 20h. au Cycle d'orientation - Chemin de la Golette à Meyrin.

## GAMES CLUB - BRIDGE SECTION

The result of last week's duplicate was :

1st.	GRAJEW and KEMP	69%
2nd.	BAIRD and BAIRD	58%
3rd.	McCREADIE and SILVERMAN	57%
4th.	DIN and SACHRAJDA	52%

-----  
Please send to D. KEMP/ISR

I will be playing Wednesday 10th September

Name .....Partner .....

Tortella's Canteen - 7.55 p.m. sharp

Everybody welcome  
-----

DOI: 10.1002/for

© 2000 Blackwell Science Ltd *Journal of Internal Medicine* 247: 111–117

100

Participation aux frais de mod

Model no. 60-1000-11 - RAYMOND BOUDONIS (MSS 2/2/7)

[illegible]

\_\_\_\_\_

© 2006 The Authors  
Journal compilation © 2006 Blackwell Publishing Ltd

© 2006 Blackwell Publishing Ltd *Journal of Internal Medicine* 260: 255–262

© 2006 The Authors  
Journal compilation © 2006 Blackwell Publishing Ltd

77

1110

## CALENDRIER HEBDOMADAIRE

1980

## WEEKLY CALENDAR

LUNDI MONDAY	MARDI TUESDAY	MERCREDI WEDNESDAY	JEUDI THURSDAY	VENDREDI FRIDAY
8.9	9.9	10.9	11.9	12.9
	<p>1630</p> <p>CERN COLLOQUIUM</p> <p>Science and the developing countries - by M.J. Moravcsik / Univ. of Oregon</p> <p>(A)</p>			
15.9	16.9	17.9	18.9	19.9
<p>1100</p> <p>SPECIAL SEMINAR</p> <p>FORTRAN-77, FTS5, and Beyond - by R. Friedman / Lawrence Berkeley Laboratory</p> <p>(B)</p>	<p>1630</p> <p>CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR</p> <p>Experimental results on weak interactions as presented at the Madison Conference - by K.H. Mess / CERN</p> <p>(A)</p>	<p>1630</p> <p>CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR</p> <p>Review of pp formation experiments - by R.D. Tripp / Lawrence Berkeley Laboratory</p> <p>(A)</p>	<p>1630</p> <p>CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR</p> <p>Aspects of theory at the Madison Conference - by L. Van Hove / CERN</p> <p>(A)</p>	

(A) Amphithéâtre/bât.  
Auditorium/bldg. 500(C) Salle du Conseil/bât.  
Council Chamber/bldg. 503(Th) Salle Thérèse/bât.  
Theory lecture room/bldg. 4(i) Amphithéâtre des ISR/bât. 30-7<sup>et</sup>.  
ISR Auditorium/bldg. 30-7th fl.(DG) Sixth Floor Conference Room  
Salle de conférence du sixième ét. ADM bldg. (60)(S) SPS Auditorium  
Amphithéâtre SPS - Prevezin/Bloc 1 - 1<sup>er</sup> ét.(DD) DD Auditorium  
Amphithéâtre DD bldg. 31-3<sup>rd</sup> fl.lieu selon indication  
place as indicatedDeadline for insertions: Tuesday 12.00 hours  
Staff Association (Wilson Hut) - Tel. 2819  
Publications Group (DD) - Tel. 4106-3586-2755Dernier délai pour insertions: mardi 12h00  
Association du Personnel (Bat. Wilson) - Tel. 2819  
Groupe des Publications (DD) - Tel. 4106-3586-2755